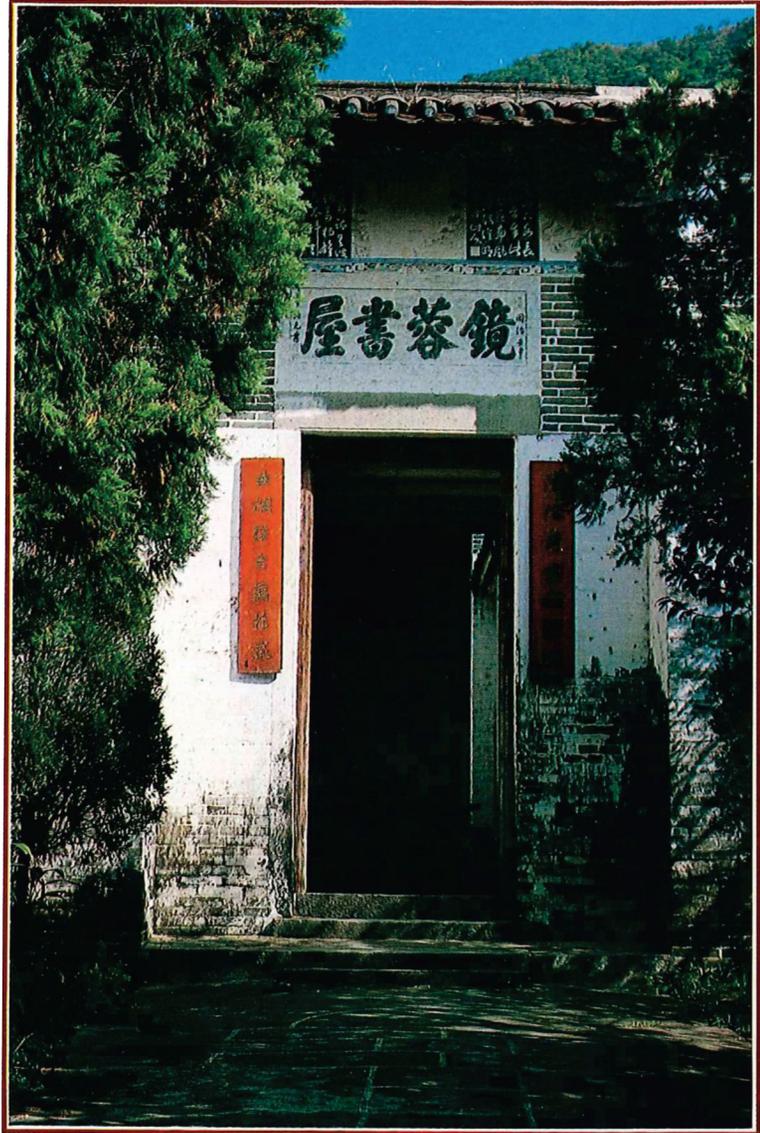


中文大學校刊

一九八四年第四期



中文大學校刊

一九八四年第四期



目錄

大學要聞

- 「高模量聚合物與複合材料」國際研討會……………一
「漢語社區的語文教學」——應用語言學研討會……………二
廿載之誼——薩撒斯大學與中大友誼邁進一步……………三
中國文藝節……………四
簡訊……………五

近期發展

- 歷史的新亞·發展的新亞……………七
香港研究中心……………八
翻譯學系簡介……………十
一九八三年度畢業生就業情況……………十一

學術文化

- 口述歷史的研究……………十三
文化活動……………十九
各界捐贈……………二十
人事動態……………廿一
人物素描……………廿三

封面：沙頭角上禾坑鏡蓉書屋

「中文大學校刊」為純粹報導性之刊物，由中文大學出版，贈與大學友好及教職員。

大學校刊諮詢委員會

陳方正博士
廖柏偉博士
蘇文擢先生
譚尚渭教授

編輯

傅陳燕齡女士

通訊處：香港新界沙田
香港中文大學

「高模量聚合物與複合材料」國際研討會

蔡忠龍



為期十天的第二屆國際物理暑期研討會，已於七月底圓滿結束。會議由本校物理系主辦，主題是材料科學的重要領域——高模量聚合物與複合材料。

材料科技在人類歷史上有過顯赫的地位。新材料的出現和應用，往往是當時科技的最高成就，標誌着一個新的時代。加工天然岩石作為工具乃舊石器時代的標誌；新石器時代則以發明第一種人造材料——陶器為最高成就；其後，青銅時代和鐵器時代的來臨也是以新材料的發明和突破為前提。

合成高聚合物乃本世紀出現的新材料。與金屬、陶瓷相比較，它有突出的優點，例如性能柔軟、容易加工；但亦有明顯的缺點，例如彈性模量低。因此，設法提高其強度便成為材料科學的一個發展方向。增大聚合物本身的分子取向，或加入適當的增強物質，例如玻璃纖維、碳纖維等，都可以達到這目的。後一方法製成的複合材料，兼具基體聚合物（易加工成形）和增強體（高模量）的優點。這種技術在中國傳統的工藝品中早已得到應用和發揮，例如精美的福州脫胎漆器，就是融合藝術和科技的成就。在現代社會中，複合材料越來越多地應用到汽車、船舶以至航空、航天等重要工業上。本校物理系在高模量聚合物及複合材料方面做了不少研究，受到國際上有關學術界的重視。

本屆研討會邀請的講者計有美國麻省大學

材料研究所所長波特教授 (Professor R. S. Porter)、日本九州產業大學高柳素夫教授、美國聖荷西萬國商業機器公司聚合物研究組主任伊康諾明博士 (Dr. J. Economy) 和英國巴富大材料科學研究所主任哈里斯教授 (Professor B. Harris)。來自香港、中國和其他亞洲國家的七十多位參加者中，不少人亦就各自的研究成果作專題報告。

不少與會者表示，參加會議獲益良多。研討會顧問、中國科學院化學研究所所長錢人元教授接受香港報章訪問時說：「這次有機會接觸到不少同行，特別是亞洲地區的同行，大家都覺得很有得益。」他還藉此機會建議中國設立一項基金，專供學人申請出外參加研討會之類的學術活動。

會議期間，我們還安排了一項參觀本校研究室的活動。外地的參加者對於是次參觀，印象非常深刻，有些人還利用休息時間詳細了解各項研究設施及方法，準備回國後加以應用。

從會議期間大家的表現及會後各方面的反應，我們感到：此次研討會在促進亞洲發展中地區的科技發展和人才培訓上已經盡了一分微薄的力量；區域性的國際學術交流也已初步建立。是次研討會獲得各方慷慨資助，包括裘樂初基金會、聯合國教育科學文化組織、香港蠟殼公司、萬國商業機器公司、陶氏化學公司及汽巴公司，在此謹表謝忱。



許國璋教授在應用語言學研討會開幕典禮上致辭

「漢語社區的語文教學」

——應用語言學研討會

本校英文系於八月六至十日舉辦了一個應用語言學研討會，主題為「漢語社區的語文教學」。是次研討會由紐約嶺南大學基金會及美國亞洲區基督教高等教育聯合董事會贊助。

馬臨校長致開幕辭時指出，融滙中西文化是中文大學一向努力的目標，因此由本校來主辦這個研討會是很合適的。中文與英文是世界上一兩種最重要的語言，舉辦這次研討會，就是希望能夠改進中、英文的教學方法及課程編排，使學生能更好地運用這兩種語言，從而更深入地了解東西方的文化。

在開幕儀式中講話的，還有北京外國語學院的許國璋教授，以及雅禮協會駐外主任兼本校亞洲課程部副主任謝天懋先生 (Mr. Mark Sheldon)。

出席研討會的專家學者逾六十人，其中來自中國的有十七位、澳洲及美國各一位。本地的與會者主要來自專上院校、英國文化協會及政府教育處。

研討會分十節進行，論題包括：一、語文教學之回顧、現況及前瞻；二、課程及教學綱要之規劃；三、語言學及語法教學；四、傳意教學法（或稱交際教學法）；五、文學教學；六、語文教學實踐；七、語文測試；八、第二

語學習之科學研究。為了使與會人士有更充分的時間討論，大會規定宣讀論文不得超過二十分鐘。在研討會上宣讀的論文共有四十篇。

在閉幕典禮中講話的有北京課程教材研究所的張志公教授及本校英文系高級講師張日昇博士。張志公教授總括了此行的收獲，並說：這次研討會接觸到很多問題，不可能在短短的五天中一一進行深入的研討和達到一致的見解。但至少有一個很大的問題上，大家有共同的認識：語言教育在整個教育工作中，以及在整個社會生活、社會發展中的重要性。張教授並希望這些研討能持續下去，以至擴展到其他語言學和語言教育的有關問題上。張日昇博士在探討外語學習的目標時指出，人們普遍都認為學習外語有兩個目的，一是為了掌握吸收知識的工具，二是為了吸收外國文化。但除此之外，還有第三個可能性，就是通過外語了解外國文化。

這次研討會是一個有意義的嘗試，它非常成功地把中文教學與英文教學放在一起，進行比較研究。與會者都希望這類研討會能定期舉行，還初步計劃每年開一次應用語言學研討會，輪流在香港、廣州、上海及北京舉行。

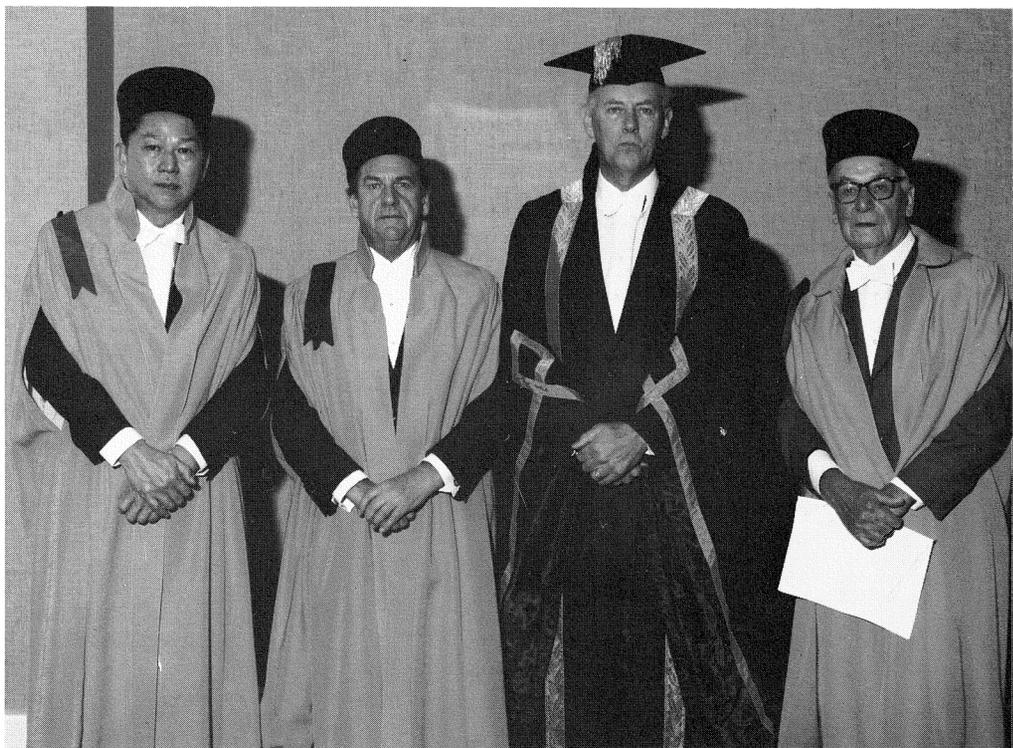
研討會的論文選集將由美國愛迪遜韋斯利出版社刊印。

廿載之誼

薩撒斯大學與中大友誼邁進一步

中文大學歷史上最重要的委員會就是先後成立的兩個富爾敦委員會，中大在一九六三年的成立和七六年的改組，都是由它們促成的。富爾敦委員會的主席就是富爾敦勳爵，也就是英國薩撒斯大學的首任校長。由此可見，中大與薩大淵源甚深，而兩校實際上也有很多相同共通之處。正如富爾敦勳爵所說的：「該校（中文大學）與薩撒斯大學差不多同時成立。在當時的時代，許多可造之才因得不到培育而被埋沒了，我們堅信這是一定要改變的；而且全世界都一致認為教育是人類美好將來的基石。中大和薩大就是在這兩個信念下產生出來的。」二十多年來，兩所大學保持着密切的關係。富爾敦勳爵一直擔任本校的海外校董，對大學的校務發展，影響至鉅，實際上是本校的長期顧問。中文大學一九六四年首次頒授榮譽學位，富爾敦勳爵自然成爲本校最早的榮譽博士之一。

今年，兩所學府之間的友誼，又樹立了新的里程碑：馬臨校長在夏季獲薩撒斯大學頒授榮譽理科博士學位；同時，本校亦獲贈「譚信爵士獎學金」，用以資助一位本校畢業生，前往薩撒斯大學進修。這項獎學金由英國金獅航空公司捐贈。該公司總裁譚信爵士（Sir Adam Thomson）今年夏季與馬校長同時獲薩撒斯大學頒授榮譽學位。「譚信爵士獎學金計劃」設立的目的足資助多國的大學本科生及研究生進薩撒斯大學深造，攻讀該校素享盛名的學科，以配合其本國經濟及社會發展的需要。



（左起）馬臨校長、譚信爵士、英國薩撒斯大學校長偉金森爵士（Sir Denys Wilkinson）及富爾敦勳爵

中國文藝節

「中國文藝節」開幕，恰巧在中英草簽有關香港前途的「聯合聲明」之後一天，馬臨校長在致辭時談到了這件歷史性的大事。

中大學生會於九月廿七日至十月廿六日舉辦「中國文藝節」，從傳統及現代的角度介紹中國文化藝術。這項活動由大學學生事務處及邵逸夫堂協辦；節目豐富多采，包括音樂會、電影欣賞、話劇、舞蹈表演、粵劇、民歌演唱、綜合晚會等，並邀請本港及國內的藝術界人士參加演出。

文藝節的開幕儀式在大學廣場舉行，由羅桂祥先生及馬臨校長主持。羅桂祥先生稱讚中大學生籌備文藝節不遺餘力，指出這項活動意義重大，學生可藉此機會與實際從事藝術工作的專業人士切磋，一起探討中國文藝的未來路向。馬校長在致辭中談及中英草簽有關香港前途的「聯合聲明」，演辭全文刊登如後。

馬臨校長講辭

今天我們很高興，請到羅桂祥先生來參加「中國文藝節」的開幕禮。羅先生不但是本港一位知名的實業家，而且是一位熱心的中國陶瓷鑑賞家和收藏家，同時他又是我國現代陶瓷工藝的一位有力推動者。「文藝節」以發揚中國鄉土和傳統藝術為宗旨，由羅先生剪綵，是再恰當不過了。

中大學生會所舉辦的這個「中國文藝節」在今天開幕，是一個饒有意義的巧合。對香港，對中國，這都是一個歷史性的時刻。大家都知道，中國和英國剛剛草簽了有關香港前途的「聯合聲明」，宣佈中國將在一九九七年收回香港的主權，並且在「港人治港」和「制度基本上維持五十年不變」的原則下將香港設為特別行政區。聲明的附錄中，

又詳細說明了中國為體現這兩個原則所將採取的許多政策和措施。

這宣佈一方面表明香港的前途必須在中國維護主權完整的大前提下決定，另一方面又顯示出中、英政府實事求是的精神和維持香港繁榮與活力的誠意和決心。「聯合聲明」中的詳盡協議和規定可說已經為香港將來的發展繪出藍圖，訂下目標。這藍圖是美好的，目標是遠大的，但它們是否果然能夠實現，並不能全憑兩國政府的誠意和決心，還繫乎香港人今後能否面對現實，負起自己對自己的責任。

香港人對自己有些什麼責任呢？目前最迫切的，第一是發展自治，第二是了解中國，增強和中國的聯繫與合作。在過去，香港人專心致志擴展海外貿易和經濟建設，在這方面表現出卓越的才幹，造就了香港今日的地位。但同時也因此忽略了群體意識，忽略了自己的民族和文化根源，以致今日許多香港人對公共事務的討論和參與感到畏縮和冷淡，對中國大陸的一切感到疏遠和陌生。香港人今後必須能站起來管理自己的事，香港和中國之間的往來交涉也勢必日益增加了，所以努力補救這兩方面的不足實在是刻不容緩的事。

中文大學原本就是來自中國大陸的學者所創辦的學術機構，無論從語文，從文化背景來說，我們和中國都是沒有隔閡的。長久以來中文大學所揭櫫的教育目標，也就是發揚中國文化和促進東西文化的融滙。因此，很自然地大學的同學一向對中國保持關切和了解：他們舉辦這個規模宏大的「文藝節」就是一個最好的例子；同樣地，大學多年來致力發展國內和香港的學術聯繫，也已經獲得令人鼓舞的成績了。所以，在這個歷史性的時刻，我深信本校的同事和同學們，都必然能夠秉承中大一貫的宗旨和理想繼續努力，為香港的前途，為中國的文化和現代化發揮出更大的力量。



羅桂祥先生(右二)及馬臨校長為中國文藝節剪綵。

簡訊

大學及理工教育資助委員會正副秘書

△方樂善先生 (Mr. Tony Frost) 將接替陳方安生女士出任大學及理工教育資助委員會秘書。陳女士將於十一月出掌社會福利署。

△史柏先生 (Mr. Len Spark) 於九月起出任大學及理工教育資助委員會副秘書，以接替柯志輝先生 (Mr. Geoffrey Orr)。

大學校長獲頒榮譽學位

馬臨校長在英國薩撒斯大學七月十七日舉行的夏季畢業典禮上，獲該校頒授榮譽理學博士學位。

馬校長在英期間，並出席在華里克大學舉行的英國文化協會五十周年紀念海外大學校長會議。

涂培深教授獲委為太平紳士

大學副校長及物理學講座教授涂培深教授獲港督委任為非官守太平紳士，由七月十二日起生效。

大學成員獲殊榮

大學三位成員獲英女皇壽辰授勳：

△大學校董、行政立法兩局及市政局非官守議員譚惠珠議員獲授 OBE 勳銜。

△聯合書院校董黃允政先生獲授 OBE 勳銜。

△政治與行政學系講師黃宏發先生獲授榮譽獎章。

新任大學出版社社長

詹德隆先生自八月一日起出任大學出版社社長。

詹先生早年曾任職於倫敦英國廣播電台及香港電視廣播有限公司。一九七七年受聘為本校秘書處分組主任，兩年後投身商界，八三年二月再度加入本校服務，出任兼讀學士學位課程行政主任，旋獲委為兼任大學出版社社長，接替於八三年十月榮休之黎明先生。

詹先生自七零年代後期，即經常應邀為本港多家主要報刊撰寫時事評論。多年來熱心社會服務，現任廣播事業檢討委員會、廉政公署市區關係市民諮詢委員會、統計諮詢委員會等多個政府諮詢委員會委員，並為本港裁判顧問。

中國文化研究所榮譽所長

鄭德坤教授獲委續任中國文化研究所榮譽所長及中國考古藝術研究中心榮譽主任，任期一年，自本年八月一日起生效。

社會研究所新委任

大學校長委任下列人士出任社會研究所職務，任期兩年，由九月一日起生效。

社會研究所管理委員會
主席：林聰標教授

委員：劉殿爵教授

杜祖貽教授

閔建蜀教授

關信基博士

當代亞洲研究中心

主任：楊汝萬教授

副主任：廖光生博士

香港研究中心

主任：劉兆佳博士

副主任：張妙清博士

文物館管理委員會新委員

大學校長委任及續委下列人士為文物館管理委員會委員及助理秘書，任期兩年，至八六年七月卅一日止：

賴恬昌先生（委員）

莫華釗先生（委員）

林業強先生（助理秘書）

《中文大學校刊》諮詢委員會

《中文大學校刊》諮詢委員會的新成員如下：

召集人：陳方正博士

委員：廖柏偉博士

蘇文權先生

譚尚渭教授

秘書：《中文大學校刊》編輯傅陳燕齡女士
諮詢委員會負責督導大學校刊的出版事宜，並就出版政策提供意見。各委員均以個人身分獲校長委任。

電子學諮詢委員會新委員

快捷半導體(香港)有限公司總經理莫焯榮先生及香港工程師學會薦任代表史沛恩先生(Mr. E. J. Spain)應大學邀請,出任電子學諮詢委員會委員,任期至一九八五年十二月卅一日止。

獎學金贈款

大學教務會獎學金委員會主席蔡永業教授分別在下列捐贈儀式中代表大學接受各項贈款:

△大學文物館館友協會會長鄧寧夫人(Mrs. Irene Dunning)於六月十一日在大會堂舉行的藝術系年展開幕儀式中,把四萬五千港元的支票交予蔡教授。贈款用以設立「文物館館友協會獎學金」六項,分別於三年內頒予藝術系優異生。

△香港覬殼有限公司董事長偉伯樂先生(Mr. H.G. Webb-Peploe)於六月廿六日在本校舉行的一項儀式中,把十萬港元的支票交予蔡教授。「覬殼留英獎學基金」總額因而增至五十萬港元。基金設於一九六五年,用以資助成績優異的畢業生往英國深造。

△捷成洋行消費者市場管理部主任賽法特先生(Mr. R.D. Seifert)於七月六日舉行的一項儀式中,把十萬港元贈款交予蔡教授,用以設立獎學基金。該基金由捷成洋行附屬公司益成汽車有限公司捐贈,自八四至八五年度起,每年提供「富豪捷成獎學金」一至兩項,頒予成績優異的學生。

錢穆教授訪問新亞書院

新亞書院創辦人及首任院長錢穆教授偕夫人於七月三日抵港,訪問新亞書院。在港兩個月期間,錢氏伉儷與親朋友好團聚。書院校友會及教職員聯誼會並為慶祝錢教授九十榮壽舉行宴會。

鄧樸方先生訪校

中國殘疾人福利基金會副理事長鄧樸方先生九月六日蒞校訪問,並會晤本校教職員與學生會會長。鄧先生抵校時,受到馬臨校長的歡迎。

鄧先生一行五人於八月廿八日抵港,作為期三週的訪問。此行主要目的是出席一個大型國畫義賣展覽,為中國約二千萬傷殘人士籌募福利基金。

新亞書院與雅禮協會合作三十周年紀念

新亞書院與雅禮協會為慶祝合作三十周年,特於八月三日在麗晶酒店舉行酒會。出席酒會的人士逾一百二十人,包括新亞書院校董及教職員、大學行政人員,以及該書院和雅禮協會的友好。

是次盛會的特別嘉賓,是為新亞與協會三十年合作奠定基礎的錢穆教授,以及代表美國雅禮協會前來的石達博士(Dr. John Starr)。錢教授、石達博士、新亞院長金耀基教授及協會駐外主任謝天懋先生(Mr. Mark Sheldon)均分別在會上致辭。



新亞與雅禮合作三十周年慶祝酒會(左起:石達博士、錢穆教授、金耀基院長、謝天懋先生)

歷史的新亞 · 發展的新亞

金耀基

(一)

任何一個有生命的組織，必然是歷史的，也必然是發展的。新亞書院創立之始，以保存和發揚中國文化為使命，以宋代私人講學的書院為矩模。三十四年來，新亞歷經變革。自一九六三年起，已成為香港中文大學的一個組成。時至今日，其規模自非昔比，而立校之旨趣且已成為整個大學的目標。新亞在不同的階段，有不同的發展型態與功能，但其原始的價值漸向則始終為不同時期的新亞師生所企慕。新亞是歷史的，但也是發展的。

(二)

在新的大學結構下，書院的功能是什麼？在一個基本上已整合了的現代大學中，書院除了「歷史的」意義外，又有什麼「發展的」意義？這是新亞的師生必須不斷思考的問題。

現代大學的發展，越來越專業化，越來越大，越來越複雜。中文大學亦不能自外於此一趨勢。知識爆炸和社會對大學需求的不斷增加，顯然是重要的原因。在這個趨勢下，大學的目標和活動變得多樣化，大學的組織則必日趨「科層化」(Bureaucratization)，而大學整

個生活型態亦可以「都市化」來形容。人際之關係，除同屬一個學系之師生外，皆不免蜻蜓點水，似相認又不相認。前加州大學校長、現任本校海外校董柯克樂博士(Dr. Clark Kerr)把今日之大學稱之為「綜集大學」(Multi-versity)，比喻為「城市」，確是有道理的。

「城市」自有其燦爛多姿的魅力，但大學傳統上為一老少學人朝夕論道的形象與功能卻在逐漸解體中。以是，如何在大學的「城市」內，建立較小的生活單元是許多現代大學自覺與不自覺地在努力的。中大由於歷史的原因，書院一直是一個師生活動的團體。也以此，很自然地，我們應把書院模造為一有力的「文化的知識的社會」。假如大學為一「城市」，則書院可為一「市鎮」。大學以專業之科系為主，書院則剛剛相反，不分科，不分系，提供一個生活的環境，使不同科系的教師與學生居息一堂，聚晤論學，讓生活與知識融成一片。通過不同性質的活動，如講演、座談、音樂會、體育競賽，不一而足，為學生提供「潛隱性課程」(hidden curriculum)，豐富生活的情趣，擴大知識的視野。而不同專業的教師，亦可在日常交接與談天說地中，切磋摩盪，相契相悅，此多少可以減少隔行如隔山，學術分裂，道斷路

絕的現象。久而久之，自可形成一個有機的學人社會。新亞基於這個想法與信念，在學生方面，除「知行」、「學思」、「志文」三間宿舍之外，更設立「雅禮舍」、「憩游堂」。而教職員方面，則設立「雲起軒」、「麗典室」，皆無非提供新亞人活動的空間；有活動的空間，始能增加團體的認同感、親和力，始能使書院成為一學人社會。

(三)

新亞書院之取名「新亞」，即不只有承繼中國文化之志趣，亦有發揚中國文化之宏願。中國為亞洲之一古國，其儒家傳統更遠播東亞諸國；今日東亞社會經濟之巨大發展，與儒家文化價值自有千絲萬縷之關係。而亞洲在未來世界事務與文化發展上，必然會扮演越來越重要的角色。新亞書院本身的力量誠屬有限，但新亞人卻不肯沒有遠大的懷抱。新亞人相信「大學」有超國界的學術性格，世界的大學乃一組燦爛生輝的星群，一所真正的大學，必能把自已置身於世界大學的星群之外。新亞更相信，東海、南海、西海、北海有學人，而心同、理同。天涯比鄰，海內正多知己，故新亞非常強調對外的開放精神。我們相信「天下一

香港研究中心

家」的境界雖渺遠難期，但通過學人之互相訪問、講學、出版，則不但學術得以彼此溝通，文化得以互相欣賞，學人與學人間更得以增進了解與互重，此對於目前一個分裂之世界，畢竟可以產生一凝聚和合的作用。在這個意義下，新亞在一九七八年成立「錢賓四先生學術文化講座」，一九八零年成立「龔雪因訪問學人計劃」，一九八三年成立「明裕學術講座」與「明裕研究訪問學人計劃」。通過這些計劃，我們不但可以邀請世界傑出的學人來院與師生會聚論道，而我們的同寅亦得到各地研究講學。究其旨趣，皆在使中大新亞成爲一與世界互通聲氣的學人社會。新亞的力量有限，所能做的不多，但久而久之，年復一年，必能在世界大學的星群中散發其光輝。

(四)

新亞書院是中文大學的一個組成，它與姊妹書院：崇基、聯合，都在大學的結構中爲師生提供一生活的環境，除了承繼各別的歷史傳統外，更配合大學的進步，不斷發展其新的功能。在一個像中大這樣的現代大學中，書院的存在不止增加大學的多元性與活動力，並且能在大組織中提供較小的超越科際高牆的團體生活：牛津經濟學者舒美克 (Schumacher) 所謂「小是美麗的」，不外這個意思。我們相信，中大假如沒有書院，或許也會創造幾個類似書院的組織體，但書院在中大一直是存在的，不必另去創造了。主要的是如何使書院發揮它的特有的角色，使大學更有生命力和凝聚力。書院是歷史的，同時也必須是發展的。

香港研究中心是社會人文學科研究所在一九八二年九月改組後成立的兩個研究中心之一，另一個爲當代亞洲研究中心。

香港研究中心成立的目的，在推進和協調校內有關香港社會、政治與經濟發展之科際研究。香港於八十年代以後，將面臨很多影響社會、政治和經濟的問題。此等問題可能源於國際形勢的變動，也可能是現代化或工業化的自然後果，其中有些是香港獨有的問題。爲了應付這些問題，香港研究中心將會逐一探討和分析，希望借助社會科學知識，提出解決實際問題之意見。

香港研究中心之研究員來自社會科學院、文學院、工商管理學院及教育學院，目前共有四十多項研究計劃，範圍包括：

一、香港經濟體系結構的轉變

這個計劃的主題是一九八零年代香港經濟結構轉變的形式。

有關科技和就業方面的研究包括：

自動化及它的經濟影響

科技發展與結構性失業或就業不足情形

商業循環及就業問題

有關香港經濟成長及經濟政策的研究包括：

香港政府經濟政策的釐訂及評估

香港成爲世界財經中心及銀行體系問題

香港與中國的經濟關係（尤其注重經濟特區及南海油田方面）

有關經濟和工業表現的研究包括：

蒐集整理香港國民生產資料及經濟指標

經濟與人口預測及應用問題

二、社會問題及社區服務

主要研究包括：

老年問題及老人服務

兒童照顧服務的需求及兒童養育的形式

失業貧民的適應行爲

與教育和青少年犯罪有關之計劃包括：

教師與學生關係及青年態度問題

教育制度改革

學校課室內粗暴行爲及紀律

青少年犯罪問題

家庭方面研究包括：

家庭內經濟及權力關係；家庭決策程序

家庭組織及人生循環模式

家庭消費及家庭收入與財富繼承問題

社區發展計劃包括：

新舊市鎮人口增長及其影響

良好社區關係之發展

社區服務改善問題

香港生活質素研究包括：

心理衛生和健康

閒暇時間的運用及其影響

建立一套社會指標及生活質素的指數

三、香港政制的发展和地區行政

本範圍計劃集中研究香港社會政治力量之轉變，以及此等轉變對社會、政治、行政改革、政府市民關係的影響。

四、環境及市區研究

研究計劃包括空氣、食水污染及噪音問題，都市化過程中的環境問題，城市規劃發展的過程及後果。

五、公共政策研究

本範圍的計劃主要評估現有的公共政策，以及釐訂不同的政策方案。

六、市民意見調查

研究計劃將調查和分析市民對香港重要問題之意見，市民意見轉變之原因，以及大眾傳播媒介的功能。

此六個範圍的研究都有互相關連的地方，香港研究中心有計劃將研究資料整理，並透過問卷調查，藉以建立一套社會及經濟指標的電腦化系統。除具有學術興趣外，上述研究對香港社會和經濟發展的政策，亦有參考和影響的作用。以教學言，這些研究大可以納入工商管理學院和社會科學院的課程中，從而加強和配合香港大專教育之發展。

除協助校內教員進行實證研究，香港研究中心亦有出版專題研究報告，發表研究結果。最近完成之報告有：

(一) 劉兆佳、關信基與何錦輝合著『市政服務提供過程中領袖、官員及市民之角色：香港四個地區之比較研究』

(二) 關信基、劉兆佳與何錦輝合著『參與性之市政服務：香港互助委員會之研究』

(三) 劉兆佳與關信基合著『香港的區議會選舉』。此外，香港研究中心經常主辦座談會及研討會，邀請外界人士主講及參加，以促進學術交流。

香港研究中心設有資料室，儲存香港報章分類資料、政府和社團機構報告及刊物，學生進行研究或寫作論文時，可作參考之用。又中心之研究計劃，多有聘用學生擔任不同工作，藉以提供學生實習訓練機會，提高學生研究興趣。

爲了推動香港社會的研究，中心願意協助有意從事研究之人士或團體進行研究工作，並且提供資料性及諮詢性之服務。個別人士甚至可用榮譽研究員之名義，參加中心的研究工作。



翻譯學系簡介

宗旨與歷史

本校設立翻譯學系，旨在訓練人材，服務社會。香港是中國南方的門戶，地居交通要衝，中國與西洋的消息傳遞與貿易來往，處處需要翻譯。東西文化的交流與融會且是中文大學的教育理想，而文化交流不能脫離翻譯，所以本校創設翻譯學系，是很自然的事。

本校成立翻譯學系，今年實是第二次。早在一九七一年，英文系內教授翻譯科目的同事看見選修翻譯的學生人數甚多，覺得翻譯頗有獨立成系的可能性，曾向校方提出建議。校方鑑於翻譯在本港的重要性日增，於是接納建議，將英文系內的翻譯科目與教師抽調出來，組織成爲副修學系，並設立「翻譯委員會」來負責學務工作。但這樣實行五、六年後，校方又因爲預算及其他原因，將翻譯系取銷，改編成翻譯組，置在中文系內，仍然負責副修科的學務工作。

現在，由於研究院開辦了翻譯碩士課程，夜間兼讀學士課程部的中英語文課程又設有若干必修的翻譯科目，校方覺得還是應當有一個學系來主持這些學務工作，於是又將翻譯組從中文系內抽出，增添教師，再度成立翻譯學系。

課程

翻譯系目前共設三種課程，分別爲大學本科課程、夜間兼讀課程和研究院碩士課程。

(甲)大學本科課程

翻譯系的本科課程，仍如以前一樣，是副修課程。主修任何學科的學生，只要得到各該學系同意，同時通過了翻譯系的甄別試，即可以副修翻譯。(翻譯系至今尚未考慮籌設主修課程，主要原因之一是恐怕主修生畢業之後就業會有問題，因爲他們除了翻譯之外，並沒有其他本科課程的專門學識，恐難從事比較高深專門的翻譯工作。)

翻譯系的副修課程，開設下列四科學年科目：

翻譯概論

翻譯研討

應用翻譯

翻譯實習

四科之中，第一科「翻譯概論」是入門的科目，講論翻譯的基本道理，供各系學生選讀。其他三門都是設在「翻譯概論」基礎上的科目，是翻譯系副修生的必修科；非副修的學生如欲選讀，須得准許。

(乙)夜間兼讀課程

在夜間兼讀課程之中，翻譯科目在中文語文學士學位課程內開設。中英語文學士學位課程要求學生對於中英兩種語文，都達到某個程度的兼通，而視翻譯爲兩者之間的橋樑，因此本組學生都須修習下列科目：

翻譯概論(包括英譯中、中譯英習作)

應用翻譯

文學翻譯

「應用翻譯」和「文學翻譯」還是學位試

中必考的卷。

(丙)研究院碩士課程

研究院設有翻譯學科的碩士課程，取錄學生不限主修科系，只要有認可的大學學位，並通過研究院的入學試即可。學生須在兩年內修畢二十四學分，方能畢業。研究院翻譯學部目前開設有下列科目：

中西文學基礎

比較語法與練習

翻譯名著選讀

應用翻譯

傳譯

翻譯理論

專門翻譯

其中「專門翻譯」是必修科；「中西文學基礎」也是必修科，但學生如在大學期間會修過性質類似之科目，可請求免修。其餘五科均由學生選讀。

教師與研究

本系現已聘請的專任教師，有孫述宇(兼系主任)、金聖華、莫詠賢、吳茂生、周兆祥、閔福德(John Minford)六位。六人都有博士學位及教學經驗；除周兆祥主修翻譯理論之外，其餘五人都是文學出身，但都會做翻譯工作。目前各人在翻譯教學及中外文學範圍內分別作獨立研究，同時亦合作譯書及編纂書目。閔福德兼任本校翻譯研究中心署理主任。

由於碩士課程及中英語文兼讀學位課程的翻譯教學尚在發展中，本系於最近將來仍將聘請教師若干位。

一九八三年度畢業生就業情況

就業輔導處每年均就畢業生的就業情況作出調查和報告。一九八三年的調查在十月底至十二月初進行，該處發出問卷予二零二三名本科畢業生，其中九零七名交回問卷，佔總數百分之八八點七；研究院及教育文憑課程畢業生的回應率則為百分之八七點六。

香港過去一年的經濟雖然普遍呈現復甦的跡象，特別是工業界，但整體經濟仍然受到前途不明朗的困擾。一般僱主如非必要都不願意聘請缺乏工作經驗的僱員，而政府的空缺亦較兩、三年前減少。唯一仍然能夠為畢業生提供就業機會的，則只有中學教席。

與一九八二年相比，任職於工商機構的八三年畢業生比例略見增加，其中尤以理學院及社會科學院的畢業生為甚。顯然，該兩學院學生的就業興趣範圍已逐漸擴大。至於任教師的人數，跟八二年的大致相同；而加入政府工作的人數則正如所料，較前為少。

至於畢業生就業的流動性，有小部分畢業生在這六個月內曾經轉換工作，有些還不止一次。這固然可說是他們找工作容易，但也同時表示他們缺乏明確的就業計劃和目標。

本科畢業生

在畢業後的六個月內找到全職工作的畢業生有七六六名（即百分之八四點五），繼續進修的一一八名（百分之十三），移民海外的兩名，因病未能工作的一名，仍在找尋合適工作的二十名（百分之二點二）。

八三年的本科畢業生分別服務於教育界

（百分之四六點五）、工商界（百分之三九點九）及政府部門（百分之六點八）。若以行業來區分，有幾達九成的畢業生服務於下列行業：教學（百分之四十五）、銀行及財務（百分之十一點二）、行政管理及管理諮詢（百分之七點六）、電子工程（百分之五點六）、社會服務（百分之五點六）、市場推廣（百分之四點八）、電腦（百分之四點二）及會計（百分之三點八）。

在教育界服務的畢業生，絕大多數（百分之八六點八）是在中學任教，另外百分之八則在專上學院任職。至於投身工商界的畢業生，他們服務的機構分別為本地公司（百分之三十六）及外資公司，其中美國公司佔百分之十九，中國佔百分之十八，英國佔百分之十、日本佔百分之七點五等。此外，政府紀律部隊雖然有不少空缺，但畢業生的興趣似乎不大，加入紀律部隊工作的學生，由八二年的百分之三點一下降至百分之一點三。

至於薪酬方面，各行業的起薪點分別為：政府五千二百九十八港元（比八二年增加百分之六）、教育界五千二百零二港元（增加百分之九點五）、工商界三千六百二十三港元（增加百分之九）。

本科畢業生一般對本身的工作都感到興趣，與同事相處融洽，對工作環境滿意。約半數的畢業生表示對現有的職務相當滿意。普遍來說，服務於政府或教育界的畢業生比從事工商行業的，較能滿足於現有的工作，這跟以往數年的情況完全一致。

在八三年八月底，已經有七成以上的畢業生找到第一份工作，其中四成更找到兩份或以上的工作。到了年底，有百分之十一的畢業生曾經轉了一次甚至兩次工作。

畢業後繼續進修的學生由八二年的一四五名（百分之十五點四）減至一一八名（百分之十三），其中往海外升學者佔五分之一。進修學生中，有百分之三十一攻讀教育文憑，百分之十四點四修讀工商管理碩士課程。

研究院畢業生

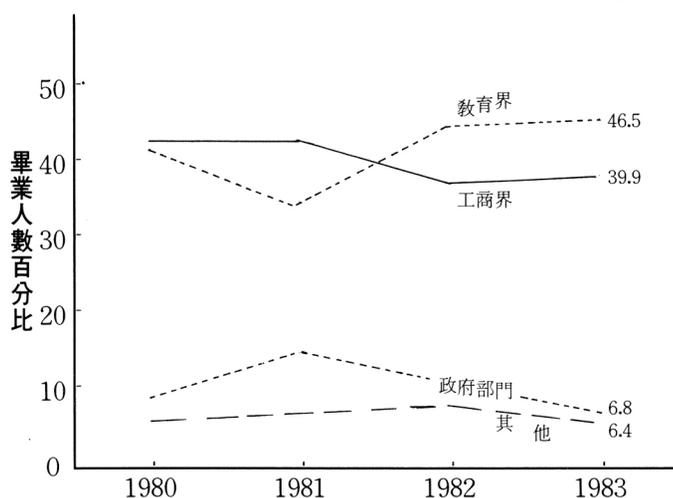
在八三年十二月，有百分之八十五點五的研究院畢業生（九十四人）已經找到工作，繼續進修的十三人（百分之十一點八），仍在物色理想職位的有三人（百分之二點七）。畢業後六個月內曾經轉工的研究生約有百分之十四。若不包括工商管理碩士課程的學生在內，約有百分之十七的研究院畢業生繼續升學，他們大部分是理科學生。至於選擇就業的畢業生，有百分之六十八點八從事教學，百分之十六投身工商界，加入政府服務的只有百分之六。在薪酬方面，百分之八十七點五研究院畢業生的月薪超過五千港元，與八二年比較，增幅達百分之六。

至於工商管理碩士課程的畢業生，投身工商界的有九成之多。不過，他們從事的行業與八二年略有不同：加入銀行界的佔百分之二十三（八二年為百分之四十五），從事市場推廣的則有百分之二十七（八二年為百分之十七）。大部分工商管理碩士課程畢業生的月薪在五五百元至七千元之間，比八二年增加了百分之八。此外，每名工商管理畢業生平均找到二點一份工作，約有百分之十三在畢業後的六個月內轉工。

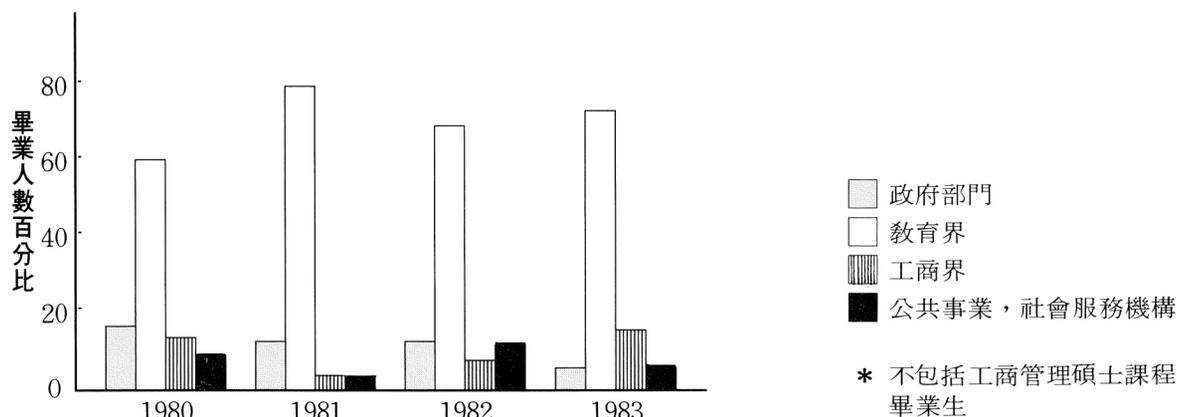
教育文憑課程畢業生

教育文憑課程畢業生的就業情況，一向都甚為穩定。在八三年度有百分之九十六點四的畢業生都能學以致用，差不多全部都在官津中學任教。約六成的畢業生的月薪在五千元至六千元之間，另外百分之十三因為以前教過書，所以月薪超過六千元。平均來說，考獲教育文憑的畢業生的月薪比八二年增加了百分之十一。

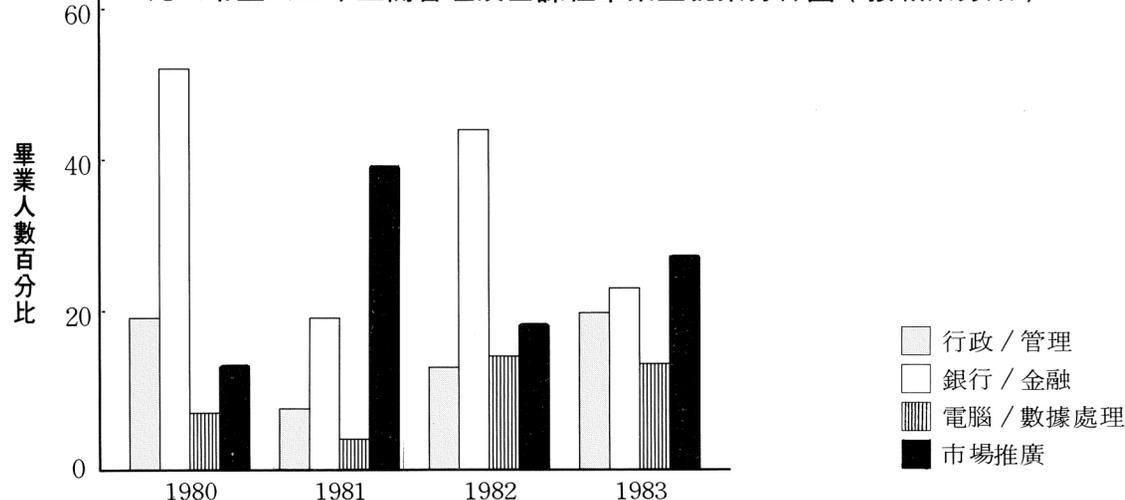
一九八零至八三年本科畢業生就業情況



一九八零至八三年研究院畢業生*就業分佈圖（按行業範圍分類）



一九八零至八三年工商管理碩士課程畢業生就業分佈圖（按職業分類）



口述歷史的研究

自建埠以來，香港社會經歷了許多變遷，其間不少改變，在政府及其他文獻中沒有記錄。隨着迅速的都市化，很多有歷史價值的文物都散失了，而親身經歷這些變遷的人士，大部分都已屆高齡。如果我們任這些目前還可追尋的史料逐漸湮沒，那麼香港的許多歷史就會成爲空白一片。本校有意研究香港文化風俗、歷史的教職員，都希望能夠盡量搜集和保存那些漸就散佚的資料，作爲將來編寫歷史的根據。因此，他們除了蒐集文獻之外，更致力於找尋口頭的史料，四出訪問有關的人士。

本校的口述歷史研究集中在香港的文化教育和新界鄉村的歷史兩方面，其中包括香港的傳統教育（陸鴻基博士、吳倫寬霞博士、譚汝謙博士）、香港新聞和傳媒的發展（皇甫河旺先生、梁後養先生、譚汝謙博士）、上水鄉教育、新界的私塾、鄉村老師的教學與寫作（吳倫寬霞博士）、香港高等教育的發展——李卓敏博士的生平和思想（關禮雄博士、吳倫寬霞博士、譚汝謙博士）、一九四零至五零的西貢歷史（科大衛博士、關禮雄博士、陸鴻基博士、華德英女士（Ms. Barbara Ward）、譚汝謙博士）、林村的打醮（科大衛博士、呂炳川博士、華德英女士）、上水的歷史（科大衛博士）、大埔墟的來源和一九八零年前的發展（吳倫寬霞博士）、一九八八至一九四零年大埔墟的歷史地理（吳倫寬霞博士、吳仁德先生）。參與各項研究計

劃的教職員分屬大學各單位：歷史系、新聞系、人類學系、地理系、教育學院和大學秘書處。

〈大學校刊〉爲了介紹口述歷史的研究，特別訪問了吳倫寬霞博士、陸鴻基博士和皇甫河旺先生。以下就是訪問的記錄。

此外，吳博士又選擇了兩項研究，給我們摘要介紹，現筆錄下來，附在訪問之後，以供參攷。

——校刊編輯

訪問記錄

編：口述歷史的由來已久，請你談談它的發展過程。

陸：口述歷史可算是很早已經採用的歷史研究方法。在中國，司馬遷寫《史記》的時候，已經用上了口述歷史的方法。舉例來說，他寫「孔子世家」時就曾經親往山東曲阜，訪問當地父老，獲得口述資料，以配合及補充文獻上的紀錄。

吳：在西方，從史學之父希羅多德（Herodotus）的《波斯戰爭》一書開始，一直以來，不少史學名著都大量地採用口述歷史的材料。這傳統到了十九世紀才因文獻史料日豐和注釋漸受重視而有所改變。但法國的米歇里（Jules Michelet）和英國的麥可尼（Thomas Macaulay）的傳世之作，仍然用了不少口述資料。同時，民俗學的研究一

直都要依靠口傳材料，而社會學、人類學等社會科學研究亦非常積極和普遍地運用實地考察和口述的資料。

編：口述歷史有什麼功用呢？

吳：首先，口述歷史是用來填補在文字上找不到的資料空白，例如文字上沒有記載的地方史、家族或個人的事蹟、某些行業的實際操作等。如果要進行這些研究，則是捨口述歷史而無他途的了。

其次，口述歷史和文字記載自古是相輔而行的，孔子所謂「文獻」的獻，正是有賢德的耆老。某些問題，我們可以在文字上找到資料，但如果要了解歷史的全貌，則仍要借助口述歷史。就以香港高等教育發展爲例，有關香港大學最早招收女生一事，我們可以找到正確年份的文字記載、學生名錄，甚至通過過招收女生的會議紀錄。但是關於最早期的女生初進大學時的感受，她們如何應付各種生活和學習的難題等，則除了訪問當時的女生是無從知道的。我們就是通過訪問鄭何艾齡博士、賴寶勤教授才得到那些寶貴的資料的。此外，如果我們要研究範圍較爲廣泛的問題，就要訪問更多的人。例如我們研究新界歷史的時候，就是找不同性別、行業和階層的普通人來訪問，只要他們曾經親歷或親聞其事就行了。通過這樣的訪問得來的資料面較闊，反映出不同的人的經歷和意見。

換言之，實地考察和口傳得來的資料，

除了可以幫助我們找到更多資料外，更往往能夠顯露出親歷其事的人的意見、態度和感受，而這些是不容易在文字史料中見到的。

編：那麼，口述歷史可有什麼顯著的缺點？

吳：我個人認為可靠程度可能是一個問題。接受訪問的人可能由於偏見和記憶上的錯誤，把時間和事件的次序顛倒了，人物混淆了。因此口述歷史與一般文字記載比較，出現偏差的可能性較大，我們用作史料時，應特別小心。

編：中文大學的口述歷史研究是怎樣開始的？

陸：我們（主要是吳倫寬霞博士、科大衛博士和我）在一九七八年開始碑文蒐集計劃，因為察覺到新界發展非常迅速，而在廟宇祠堂內相當有歷史價值的石碑都逐漸消失，所以有必要盡快把這些碑文抄錄下來。在蒐集碑文的時候，我們又從鄉村父老的口中發掘到許多有趣的史料，同時還得到極有歷史價值的文件如地契等。於是我們除了繼續發掘刻在石上、鑄在金屬器皿上的碑銘文，還蒐集口碑：即口述歷史和鄉村文獻。這便開始了一連串的口述歷史計劃，並獲得本校的中國文化研究所及當時的東亞研究中心支持。

編：你們的口述歷史研究分幾方面進行？

吳：大致來說，我們所進行的研究，可分為三大類：（一）知名人士的研究；（二）專題研究；（三）新界鄉村的研究。

編：你們做過那幾位知名人士的研究？

吳：我們預備替李卓敏博士做一個完整的傳記，現在已經做了數次訪問。除此之外，其他的都是集中研究知名人士的某一方面。

例如，我對教育最感興趣，所以訪問鄭何艾齡博士、賴寶勤教授的時候，都是環繞着教育這個專題，因此也可說同時是專題研究。陸博士做韓敦先生（Mr. Auhur Hinton）的訪問時也一樣。

皇甫：我們訪問了本港三位老報人：《華僑日報》創辦人岑維休先生、《工商日報》前社長潘仁昌先生和曾參與創辦《星島日報》的賈訥夫先生。

這次香港老報人口述歷史研究所遇到的最大困難，就是缺乏文獻資料。因為報社工作是經年累月地日夜忙碌，老報人平日都沒有留下什麼文字記錄。但是從他們殘缺的回憶中仍得到了一些珍貴的史料。譬如岑維休先生口述他在將近六十年前創辦《華僑日報》的經過，以及該報在日本佔領期間及戰後的遭遇，都是第一手的報業史料。賈訥夫先生對《星島日報》創刊以來歷任總編輯的更迭有清楚的交代，潘仁昌先生也對部分現有的史料作了些澄清，我認為都是很有價值的收穫。

我們最終目的是整理本港的報業史，所以尚有其他有史料價值的老報人待繼續訪問。

編：還有什麼專題研究嗎？

吳：主要還是有關教育的，特別是新界的教育。我們已經完成了一些報告，並且發表

了論文，例如科大衛的《論一九一零年代新界區的識字率》、我自己的《清代新界地區的學舍與科舉》、《新界上水鄉的教育發展》、《蛻變中的鄉村教育——上水的教育》（英文）。此外，我們又分別在不同的國際學術會議上提交了一些論文，例如：陸鴻基：《香港城市的傳統教育》；吳倫寬霞：《香港鄉村的傳統教育》；科大衛與吳倫寬霞：《清末民初平民識字率——以新界為例》；吳倫寬霞與夏思義博士（Dr. Patrick Hase）：《鄉村與鄉村學者》。

編：你們最大規模的研究似乎是在新界的鄉村。

陸：新界研究對香港、對華南、甚至對中國的歷史都有特別意義。中國是以農立國，有些歷史上的治亂興衰都是由縣以下的村或鄉的階層產生出來的。可是，以往中國歷史記載的重點都在朝廷、在中央政府，或者在士人階級所感興趣的事物。首都以下一層的資料較少，也少人注意。近幾十年歷史研究的重點雖然移到方志：省志、府志，特別是縣志，但有關縣以下階層和社會團體的生活實況的資料仍然非常缺乏。我們的研究，目的就是要發掘縣以下階層的重要史料，所以把研究重點先放在新界各鄉村，以便將來編寫地方志。

吳：事實上，不只中國如此，美國州以下的鄉村歷史也是這樣，世界各地亦然。近年來，特別是一九七九年之後，用口述方法來研究鄉土的歷史這個趨勢是世界性的。現在

許多國家的政府都出錢支持口述歷史的研究，參與的人除了歷史學家外，還有社會學家、建築師、城市設計師等。

編：爲甚麼是在一九七九年之後口述歷史才再度受到重視？

吳：可能與美國出版的《根》(Roots)受到大量宣傳和注視有關。

編：你們做口述歷史研究的時候，可有遇到什麼困難？

吳：我們在新界訪問的時候，其中一個困難就是發覺四十歲以下的人，多不大知道傳統的鄉村生活和事物，所以我們只有盡量抓着那些老人來問，否則他們一旦去世，我們就沒法再知道新界的歷史。

陸：這點與現代化的速度和城鄉差距有關。新界年輕的一代都嚮往都市的生活，有部分甚至搬到城裡去。他們又或者受到城市化教育的影響，對自己鄉村過去的東西不懂得珍惜。

編：在訪問時，是由你們控制整個訪問的過程，還是由被訪問的人自由發揮的？

吳：我們的技巧當然不能跟世界知名的口述歷史家比。不過，我知道一個訪問的要點，就是不可以控制被訪問的人，如果控制得太厲害，就不可能得到一些獨特的資料。

皇甫：不過，做知名人士的訪問時，我們是先收集背景資料，擬定「訪問內容提要」，送給被訪者參考，幫助他們有系統地回憶，然後正式錄音訪問，從他們的口述中發掘新的有價值的史料。

吳：在做鄉村訪問時，我們基本上也草擬一些問題，發問則要視乎對象而定，因爲有時候與他們是會有文化差距的。

編：訪問得來的資料，你們使用時怎樣確定它們的真實性呢？

吳：一般較保守的方法都是用一些文字記錄和實物來作旁證。例如我研究上水的教育時，就把訪問得來的資料，與縣志、香港政府早期的文件、政府早期的人口調查涉及識字率的記載來互相參照、確證，和互補不足。不過，也有採用比較開放的方法的，就是把訪問得來的資料經過整理後，全部錄寫出來，不大注重引用文字或其他記錄來確證其真偽。

陸：其實，文字記錄也不一定可靠的，所有文字上的資料都是經過編輯的。以大清歷朝皇帝實錄爲例，這是清朝最主要的文獻，研究清代歷史的都不能沒有它，但其中有許多是不可信的。

皇甫：這跟寫新聞沒有兩樣。比如一個記者，他要訪問誰，預先就已經有了主觀的選擇，訪問時他會有主觀的理解，有選擇性的記憶，跟他說了一小時的話，他同意的可能都記下來，不同意的可能漏掉。然而這樣的新聞報導可能就是未來歷史的資料。

編：所以你們蒐集資料的時候，就要避免片面性。

吳：是的，如果我用那批資料時有懷疑，就會去多方探詢，或者找其他資料作旁證。

陸：史學方法其實就是偵探方法。偵探方法要

訪問許多人，再根據各人講的故事，編排出一個次序來。至於誰說的可靠，是不能一概而論的，可能是絕大多數人所講的，亦可能是一兩個人所說的，因爲他們提出來的資料，指出了大多數人所說的一些漏洞。

編：你們蒐集的資料大概可分爲幾類？

吳：大概可分爲三類：(一)訪問的錄音和筆記。訪問對象包括退了休的本港教育家、報人、行政官和學者。至於新界的研究，訪問的多數是村長、父老、私塾老師、四十歲至九十歲的村民等。(二)歷史文物、傳統村屋的幻燈片和相片；村民活動圖片的複製本。(三)新界村民手寫或印刷資料的影印本，計有族譜、曆書、帳簿、中醫藥單和醫書、地契、占卜風水和宗教書、應用文格式的教師手冊、當地秀才、老師、父老的文章著作、科舉考試手抄本、清代至一九四一年之間使用的教材。

編：口述歷史的研究，的確是非常有價值的，希望大學，甚至政府能夠大力支持你們的研究。

新界傳統鄉村教育

中國史籍文獻或地方志所載有關教育的資料，主要都是一些科舉考試或官縣府學校的記錄。至於在縣府以下鄉村教育的實況，則很難在文獻中找到，因此須要做實地訪問，蒐集口頭資料。在這項研究中，我們訪問的對象主要是曾經接受傳統的鄉村教育的父老和在私塾教過書的老師。我們分別在不同的地區做過訪問，

但在沙田和上水則找到一些較有系統的資料。

這項研究非常有意義，因為新安縣的文風遠比不上江南地區，而縣志記錄中縣內的三所書院都在南頭縣城。一般人都相信新界地區內鄉村教育並不普遍，村民對教育不重視，而根據香港政府早期的報告，傳統教育質素甚差，私塾老師思想迂腐，但是通過口述歷史的研究，證明事實並不如此。

經過實地的考察和調查，我們發現分佈在新界各鄉村的古舊學舍實在不少，雖然有些已經毀塌、改建或荒置了，但現存而其歷史仍可追溯的也頗多。有些非常簡陋，只有一間房間，但頗具規模的亦有四十多所。不過這些書室亦多作為家祠或分祠，例如位於屏山的觀廷書室和厦村的友善書室都是。就以中國鄉村的水準來說，觀廷書室也算是有規模的建築物，其裝飾及雕刻都相當精緻。至於只作書舍而具規模的，則有位於沙頭角的靜觀家塾、鏡蓉書屋等。

十九世紀中葉，一般村童的入學率相當高，七至十四歲村童（指男童而言，因為女童未有機會讀書）曾入學就讀的約達百分之七十。比較清貧的家庭也送兒子去讀書，但不會上許多年的學，平均是四年左右，只有成績好的才會繼續下去。他們讀書不一定為考取功名，亦不求為生計（識字與否跟耕田沒有關係），主要就是認為讀聖賢書是每人必須做的事。此外，當然也由於學費非常低。從整個新界學舍的廣為分佈和入學率相當高看來，新安縣雖然只是中國的窮鄉僻壤，但鄉村教育也頗為普遍。

至於富裕的人家，他們更加積極推進教

育，以幫助優秀子弟考取科名。在這些地區，教育的發展與當地氏族地位和勢力的建立有相當大的關係。以新界最大的氏族鄧氏為例，他們聚居在錦田、龍躍頭、屏山和厦村，在這些地方找到的學舍最多和規模最大，而從史料上的記錄，鄧氏的族人明清兩代考取的功名也最多，這無疑是促成他們成為地方上的望族其中一個因素。又例如上水的廖氏，他們本是客家人，移居新界後，立刻興學育才，於是從明末開始，廖氏子弟考取功名的漸有增加，而他們也在新界建立了勢力和地位。其他如新田文氏、泰亨文氏、金錢村侯氏都是特別熱衷於推進子弟教育的新界望族。

至於私塾的學費，一般都是很低的，在二十世紀初期，仍然是三至六元一年。學費低的原因有二：（一）學舍都是免費的。大部分的學舍都是由村民、宗族興建的，老師找到學生就可以免費借用，上課用的桌椅則是學生自己搬來的，所以課室設備也不須花費。（二）上課時進行複式教育，幾班同時上課，老師安排好一部分人練習寫字，一部分人讀書或背書。一般來說，老師單靠學費是不足以維持生活的，所以還要兼做其他的事，例如替村民做文書、寫貼寫對聯，賺取筆潤。

十九世紀的新界鄉村教育，質素其實不差。到了二十世紀初期，鄉村教育漸走下坡，所以香港政府早期視察新界時對鄉村的教育都不很滿意；一九一三年宋學鵬的調查報告更指出鄉村教育質素差。實際上，新界好些地區的教育在質和量方面，由本世紀開始已大不如前。

其原因與中國的教育及政治變化有關。一九零五年中國廢除科舉及一九一一年帝制被推翻，八股舊學的研讀，不再成為進仕之途徑。傳統私塾的地位，自然受到影響；鄉村中較富裕的子弟亦有從舊學轉向西式教育。而且英人來到之後，興建公路和鐵路，新界和市區的交通直接多了，到大埔和九龍上學方便得多。同時，隨着與外界接觸的增加，新的就業機會也多了。喜歡冒險的鄉民會跑到市區找生活，甚至當海員，其他的鄉民則很多在居地附近的各項新建設中找尋工作。這些工作的收入，都遠比當私塾教師的多。據我們在上水訪問所知，當時有好幾位鄉村教師放棄教學，轉任其他工作。一般來說，以前發展得較好的地區如上水、錦田等的教育，走下坡的情況較為顯著。

最後，我們還找到了一些十九世紀末、本世紀初的鄉村老師的藏書（最大批的是西貢白沙澳上洋翁仕朝老師的三百多本藏書），其中除了傳統舊籍外，還有些外國歷史、世界地理，甚至宣傳革命的課本。此外，從他們的日誌中，發覺到他們的學識相當廣博，新舊知識並蓄，對國家和世界大事也很關心，思想並不迂腐。這個發現實在是非常有趣的。

日治時期西貢的研究

有關新界的史籍及其他文獻並不多，從這個角度看，這項研究極有價值。

西貢的地位較為偏僻，與外地阻隔，因此早期的歷史更少人知道。現在追溯西貢的發展只可追溯到十八世紀。

西貢早期的居民，大部分是漁民，清朝的縣治不及於此，所以區內的事務大都由村民或較有勢力的家族來處理。到了十九世紀中，西貢才開始有顯著的發展，主要原因是：（一）隨着港島的開放，西貢與港島接觸增加，特別是筲箕灣。漁民把漁獲賣給港島居民，市場大了，經濟也改善了。（二）與新界其他地區一樣，英國人的到來，不但增加了西貢與外界的接觸，也為村民提供了更多就業機會。在十九世紀末，很多村民都去了當海員，因為當時香港的航業漸趨發達。（三）以前西貢的地不少屬於龍躍頭的鄧氏和上水的廖氏，但英國人來後，要地主登記，他們拿不出地契來，於是英國人把這些地收為官地，由政府收稅，因此稅收低了許多。低地稅幫助了西貢的發展。不過，西貢在第二次世界大戰以前，經濟沒有重大的改變。

西貢在地方組織方面，跟新界許多地方頗有不同。一般的鄉村組織是分兩大類的：大部分是以宗族為主，一切活動環繞着宗祠；另外就是以宗教活動為中心，把不同鄉村及氏族聯結起來。而西貢沒有很大或勢力特強的家族，所以許多地方組織和活動都是環繞着宗教進行的，例如拜祭軍公、天后、土地神等；而打醮也是其中的活動。

西貢淪入日軍之手是在一九四一年十二月十日。根據村民的記憶，當日清晨，日軍敲門要村民帶他們入市區，到了鯉魚門後，村民逃脫，返回西貢。日軍到來後，四出搶掠，為患地方。而土匪也乘機而起，非常猖獗，連西貢墟商會

組織、獲日軍承認的維持會也燒了。維持會本是負責維持當地的秩序的，但是沒有武力。

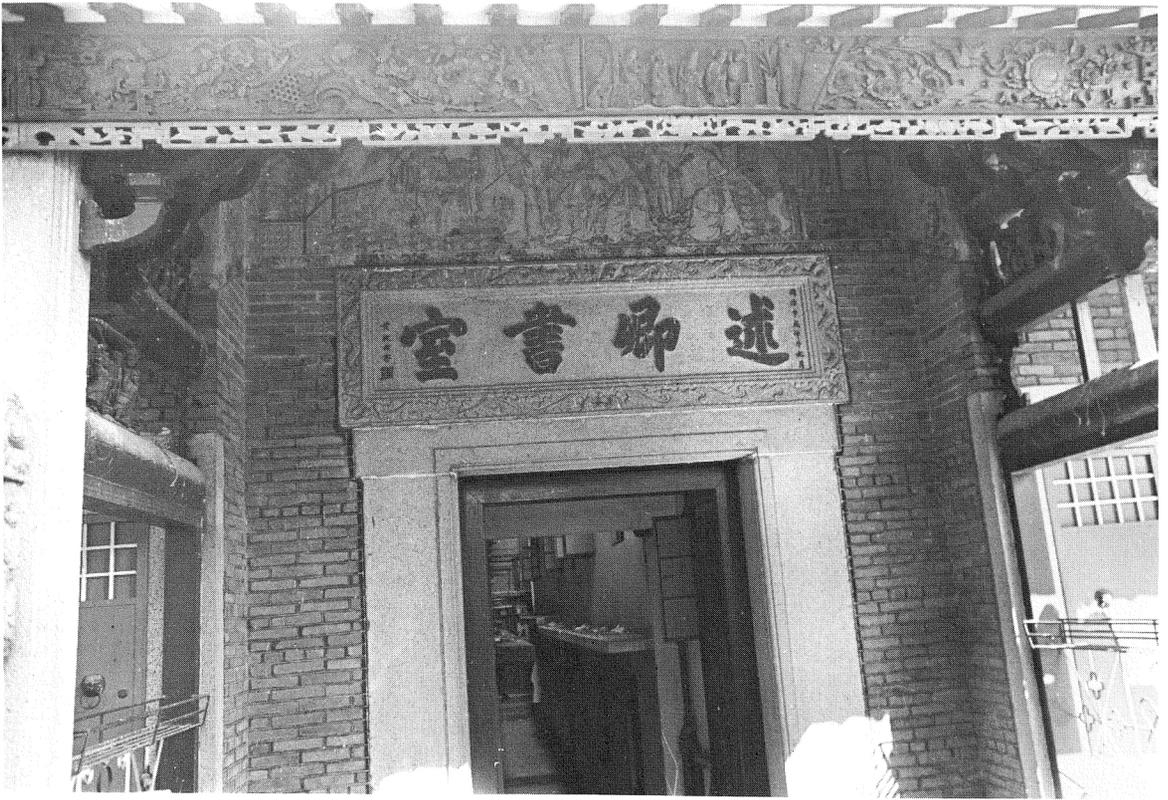
一九四二年日本人把整個新界組織起來，在不同地區成立區政所，負責人口登記、糧食配給等。而日本又派憲兵駐守，土匪的問題因而逐漸減少了。日本人並在鄉村建立了鄉長制度，鄉長後期更負責供應日本人勞工。但作用最大的組織無疑是西貢墟商會，它負責供應日軍的物質需要，避免了日軍在村內搶劫，減輕了日軍的騷擾。

在日治時期，西貢村民生活非常艱苦，而且常處於恐懼中。他們當時有三怕：一怕糧食燃料不足，二怕被日軍拉去受酷刑，三怕婦女被強暴。而事實上，西貢並不是自給自足的富庶地區，一旦與外界隔絕了，就出現糧食不足。後來日本人實行配給制度，每人每日六兩四錢，參加勞役的增加四兩，但這是遠不足夠的，何況不是每天都有配給。由於糧荒，走私活動就活躍起來。他們都是從中國大陸如惠州等地把米走私來西貢，走私的有些是個別商人，但也有一、兩個規模較大的組織，配有槍械。

游擊活動在西貢也相當活躍。他們跟東江縱隊的港九分隊有直接聯繫，據說西貢曾有三百個游擊隊員，有些還到過惠州去受訓。他們其中一些組織起來活動，例如姊妹會，由婦孺去收集情報，見日兵來則進村報告。游擊隊其中一個作用是維持走私路線的安全。此外，他們又協助英軍互助團的英軍逃走到大陸，或間中做些破壞活動，把通敵附敵的漢奸捉去擊斃。以上就是西貢在日治時期的大致情況。



上水百年古屋，特色在屋頂，形如茶桶耳，為有名之家所特有。



革命經 革有功

保無益

戒之哉

宜勉力

警世幼學詩

爭滅滿洲郎	直殺皇城去	他朝死到頭	縱橫誅異族	立志勿貪生	利祿心猶捨	今成漢偉軍	光復無難事	男兒當自強	朝爲田舍郎	天生我性聰	手提三尺劍	同胞享幸福	彈子身常備	何勞更外圖	滿朝禽獸類	惟有滅清高	天下按洋毫
提鎗堪掃北	征袍血染香	至親難顧你	胡血染征衣	炸彈成功日	英雄貫古今	國人皆讚羨	人心自不堅	國仇成恨海	暮登自由堂	有才須努力	到處殺胡人	養子傳革命	中興自有期	但教排滿義	盡是對頭人	光復須團體	滿奴辱爾曹
胆大好衝鋒	花街男共女	方信我言高	今日心唔奮	提倡革命時	世人須要學	拚命殺恩銘	當日徐錫麟	擊石怨蒼天	革命本無種	何怕不成功	出世去神權	莫言家裏貧	一除專制毒	終是早誅鋤	教子要興邦	中興可立身	萬般皆納稅

文化活動

△中國著名社會學家費孝通教授應邀於七月一至五日訪問社會學系，並於七月三日主持「小城鎮發展在中國的社會意義」座談會。該座談會由社會學系與當代亞洲研究中心合辦。

△本校及香港大學的心理學系與香港中國語文學會於七月二至六日合辦「中國語文的心理學研究」國際研討會。出席會議的學者五十多人，分別來自澳洲、加拿大、香港、日本、中國、新加坡、台灣及美國，宣讀論文共四十餘篇。

△化學系主辦下列研討會：(一)有關物理有機化學的研討會，由國立台灣大學化學系劉廣定教授主講(八月廿八日)；(二)「眼色素之極化及收光譜」，由以色列耶路撒冷希伯來大學馬古利斯博士(Dr. Leon Margulies)主講(九月四日)；(三)有關催化化學的研討會，由美國華盛頓大學化學系波卡教授(Professor Y. Pocker)主講(九月十三日)；(四)「結合離子交流及溶劑抽取方法分離金屬」，由奧國維也納大學分析化學教授兼分析研究所核子原料分析處主任科基斯教授(Professor Johann Korkisch)主講(九月十七日)。

△廣州中山大學人口理論研究室主任兼地理

系副教授朱雲成教授於八月廿二日起訪問大學三週。訪問期間，朱教授應社會學系及當代亞洲研究中心邀請，主持研討會(八月廿九日)及公開講座(九月七日)，講題分別為「中國農村實行責任制後出現的一些人口問題」及「中國城市人口發展問題」。

* * *

△中國文化研究所文物館舉辦下列展覽：

文物館藏品精選展：六月十六日至九月初舉行，由館藏書畫、金石、陶瓷等文物中精選百餘項陳列，並展出最近各方惠贈及購藏的新增藏品。

廣東省出土先秦文物展：九月廿二日至十一月四日舉行，由省港新石器至戰國時代遺址及墓葬出土的文物中精選一百項展出。是次展覽為該館與廣州的博物館合作舉辦的第四次學術交流展覽。

△藝術系分別舉行下列展覽：(一)七月六至九日假香港藝術中心包兆龍畫廊舉行「高木森水墨畫回顧展」；(二)九月廿一至廿三日在香港大會堂舉行「鄭明書畫作品展」。

石琮，新石器時代晚期(公元前三千至一千五百年)，高4.5公分，邊長5.5公分，內徑3.5公分；一九七五年由江縣馬壩石峽遺址十七號墓出土。(廣東省出土先秦文物展)



各界捐贈

中文大學屢獲外界慷慨捐贈，作為添置儀器、贊助研究及出版計劃、設立教職員進修及學生獎助學金之用。大學最近獲得下列捐贈：

校園建設

(一) 華僑日報捐贈十二萬港元，在大學站旁興建避雨亭。

儀器設備

(二) 歐陽澤南先生伉儷捐贈兩萬港元，資助醫學院兒科學系添置一座標準 PHOT 2 型蔡司顯微鏡。

研究計劃

(三) 國際中藥研究會議獲下列機構資助：

- (1) 寶靈家遠東分區捐贈五萬港元。
- (2) 葛蘭素香港集團捐贈四萬港元。
- (3) 大通銀行捐贈兩萬港元。
- (4) 太田胃散有限公司捐贈一千美元。
- (5) 民生行捐贈二千港元。

(四) 北山堂基金會捐贈：

- (1) 六萬港元，作為中國考古藝術研究中心聘請一名研究助理一年之經費。
- (2) 七千五百港元，資助曾憲通先生完成中國古文字學研究計劃。

(五) 英皇御准香港賽馬會捐贈一萬八千七百二十餘港元，資助生物系黃銘洪博士研究「朽木真菌對木屑跑道之影響」。

(三) 香港氧氣有限公司每年捐贈五百港元，設立「香港氧氣麻醉藥學獎學金」。

其他用途

(三) 一九八四年國際物理暑期研討會獲下列機構贊助：

- (1) 聯合國教科文組織 (UNESCO) 捐贈八千美元，資助參加研討會人士之旅費及膳宿費。
- (2) 陶氏化工香港有限公司捐贈七千港元。

(四) 香港中文大學文物館友協會捐贈：

- (1) 三萬港元，資助文物館添置藏品；
- (2) 一萬六千九百五十二港元，資助兩名藝術系研究生前往中國及台灣，從事與畢業論文有關之研究。

(五) 李達三先生捐贈港幣二萬四千一百六十餘港元，贊助學術交流計劃。

(六) 何善衡博士捐贈五千九百港元，資助何善衡夫人醫科宿舍添置一部電視機。

(七) 聯合國教科文組織 (UNESCO) 捐贈五千五百美元，用以支付本校作為東南亞微生物學網地區總部之經費。

(八) 法國駐港領事捐贈五千港元，贊助八四年度在法國舉行之暑期法文課程。

(九) 大學圖書館系統同寅捐贈二千五百港元，資助圖書館聘請學生助理。

(十) 康士坦丁先生 (Mr. Dennis Constantine) 捐贈大學校長馬臨博士肖像畫一幀。

文物

(三) 黃林秀蓮女士贈予文物館七件清代瓷器。

出版計劃

(八) 香港中文大學文物館館友協會捐贈七萬港元，專為資助出版一九八四年九月舉行之「廣東出土先秦文物」展覽目錄。

教職員進修及學生獎助學金

(九) 利希慎基金會捐贈：

- (1) 一百萬港元，設立基金以紀念利希慎置業有限公司創立六十週年；
- (2) 八萬港元，資助教職員在八四—八五年度進修，並用作設立研究生獎學金。

(十) 陳廷驊基金會捐贈十萬港元，撥作三年制工商管理碩士課程基金，另加捐兩萬港元，設立「陳廷驊基金獎學金」。

(十一) 美國加州大學資助本校兩名交換學生，於八四—八五年度前往該校進修。除豁免全年學費外，並捐贈獎學金三千美元。

人事動態

(一九八四年七月一日至九月十五日)

一、選任／委任／聘任

工商管理學院院長

鍾汝滔教授

香港研究中心

主任 劉兆佳博士

副主任 張妙清博士

當代亞洲研究中心

主任 楊汝萬教授

副主任 廖光生博士

教員

文學院

周兆祥博士 翻譯系講師

李明華博士 (Dr. Louie Crew) 英文系講師

閔福德博士 (Dr. John M. Minford) 翻譯系講師

翻譯系講師

Ben-lin Hom 醫生

容應淮醫生 病理解剖學系高級講師

趙榮昌醫生 精神科學系高級講師

鍾尙志醫生 精神科學系客座高級講師

任麟孫博士 外科學系講師

金永強醫生 解剖學系講師

梁達仁醫生 外科學系講師

李國銘醫生 兒科學系講師

林智彬醫生 (Mr. Sirmah Gnanadasa) 內科學系講師

外科學系客座講師

A. Oduro-Domimah 醫生 外科學系客座講師

陳國興醫生 麻醉學系客座講師

陳國達醫生 兒科學系榮譽講師

葉麗嫦醫生 內科學系榮譽講師

李乃器醫生 兒科學系榮譽講師

J. O'Donovan 醫生 兒科學系榮譽講師

李卓士教授 (Professor D.J. Riches) 內科學系榮譽講師

J. M. Ryan 醫生 外科學系榮譽講師

外科學系榮譽講師

外科學系榮譽講師

外科學系榮譽講師

理學院

楊銀圳博士 電子學系客座高級講師

程伯中博士 電子學系講師

朱嘉濠博士 生物系講師

何立發博士 數學系講師

關海山博士 生物系講師

工商管理學院

艾賽特博士 (Dr. Horst A. Eiselt) 企業管理與人事管理學系

客座高級講師

孔昭成博士 (Dr. Charles F. Keown) 市場與國際企業學系講師

會計與財務學系講師

郭冠宏先生 會計與財務學系講師

工商管理碩士學部

葛瑞安博士 (Dr. Robert Graham) 高級講師

高級講師

醫學院

麥志偉教授 (Professor Constantine Metreweli) 放射診斷學系講座教授

外科學系眼科高級講師

何志平博士

外科學系眼科高級講師

鄭重平博士 電子學系講師

林兆波博士 數學系講師

林堃博士 統計學系講師

簡永基先生 電子計算系導師

社會科學院

楊汝萬教授 地理系講座教授

韋立德教授 (Professor Ladd Wheeler)

心理學系榮譽客座教授

卡艾爾博士 (Dr. Irl Carter)

社會工作學系高級講師

關愛睿先生 (Mr. Erik Kvan)

心理學系高級講師

卡爾爾博士 (Dr. Carl Bentelspacher)

社會工作學系講師

陳志明博士

張越華博士 社會學系講師

曼高思博士 (Dr. Ronald Mancoske)

社會工作學系講師

雷敦先生 (Mr. Howard Raiten)

社會工作學系講師

達鐸理博士 (Dr. Richard Alan Ruil)

新聞與傳播學系講師

曾華鈞博士

袁家慧博士 社會工作學系講師

蔡炳綱先生

倫佩芳女士 社會工作學系實習導師

宋陳寶蓮女士 社會工作學系實習導師

鄭啟新先生 經濟學系副講師

教育學院

周漢光博士 講師

麥思源博士 講師

杜秉祺先生 講師

傅璋女士 (Mrs. Margaret Ann Falvey)

高級導師

曾榮光先生

副講師 兼任客座教授

羅慷烈先生

行政人員

何錦輝博士 校外進修部主任

詹德隆先生 大學出版社社長

黎明先生 大學出版社榮譽顧問

莊聯陞博士 輻射安全監督組主任

林育苗博士 醫學院統計師

闕廣子女士 校外進修部榮譽專任導師

朱紹英先生 大學圖書館系統分組主任

廖建強先生 大學圖書館系統分組主任助理

莊永港先生 電算機服務中心電算師

黎福祥先生 電算機服務中心電算師

曹永強先生 教務處研究院院務室二級事務

助理

鍾奇源先生 秘書處出版組二級事務助理

符俊傑先生 聯合書院學生輔導處二級事務

助理

何婉兒女士 教務處學務及考試組二級事務

助理

孔惠儀女士 學生事務處二級事務助理

林小華女士 工商管理碩士學部三年制課程

二級事務助理

劉謝秀霞女士 秘書處人事組二級事務助理

梁陳德英女士 秘書處人事組二級事務助理

徐志宇先生 邵逸夫堂二級事務助理

研究人員

宋淇先生 翻譯研究中心榮譽顧問

方君慈博士 中藥研究中心副研究員

二、晉升

行政人員

沈穆士博士 (Dr. George Summers)

大學圖書館系統高級助理館長

李永元先生 行政資料處理組高級電算師

李直方先生 大學圖書館系統助理館長

吳余佩嫻女士 大學圖書館系統助理館長

江鑾先生 電子計算學系高級電算師

黃潮宗先生 大學圖書館系統分組主任

劉仇麗芬女士 工商管理碩士學部一級事務助

理

聶家璧先生 新亞書院學生輔導處一級事務

助理

三、榮休

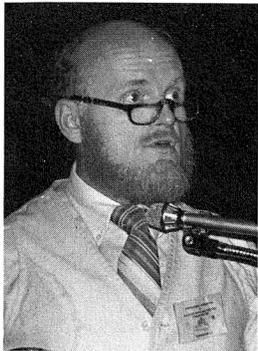
龐德新博士 教育學院講師

人物素描

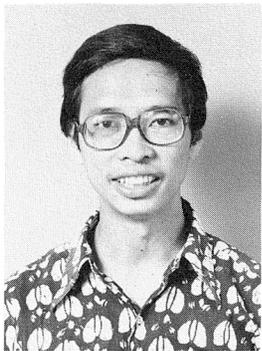
何錦輝博士



李明華博士



周兆祥博士



校外進修部主任何錦輝博士

唐德隆

新任校外進修部主任何錦輝博士是一個非常謙虛的人。他一身兼數職，是成功的社會工作者、學者、行政人員和立法局非官守議員，但他總是要令人相信，他從來沒有想過會有今天的成就，這些都不過是命運的巧妙安排吧了。

然而，認識何博士的人都知道，他獲得今天的名譽與地位，實在並非偶然。他熱心公益，經常關心他人的疾苦，所以很自然的便選擇了社會工作為職業。自一九五八年起，他一共做了六年實際的社會工作，其後轉為社工教師，在聯合書院任教。他協助大學在六四年創設社會工作學系，並擔任聯合書院社會工作學系系主任至七八年止。在六七至八三年間，他又曾兩度獲委為社會工作學系務會主席；並於八四年晉升為教授。何博士對學系以至全港的社會工作的貢獻是有目共睹的。二十六年來，他不斷就各類問題提出專業的意見，本校社會工作學系、政府委員會及志願機構在一些重要社會問題或政策上備受其影響。

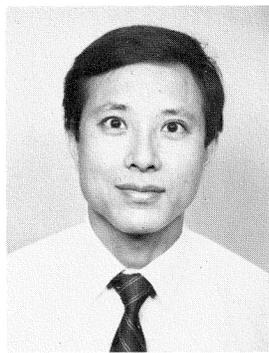
教學而外，何博士更致力於各項公職。他自七八年起即獲委為立法局非官守議員，並三次獲港督續委連任。此外，又兼任廿四個以上社會服務及政府的委員會、工作小組及專設小組的委員。儘管公務纏身，何博士在頻密的各類會議之間，在往還香港與外國參加各項國際會議之間，仍然孜孜不倦地研究和寫作。他近期出版的著作，計有：「政治的社會應合：對香港青年工人的研究」（與劉兆佳博士合著，刊於《聯邦與比較政治期刊》）、「參與性之市政服務：香港互助委員會之研究」（與關信基博士

及劉兆佳博士合著，本校的社會研究所出版），以及「香港如何解決數百萬人的住屋問題」（刊於《國際與比較社會福利季刊》八四年夏季一期）。

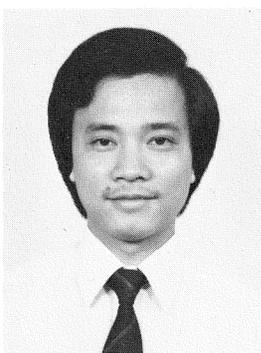
根據何博士的履歷，他在事業上的成就，實在不勝枚舉，此外又曾獲得多種榮譽，例如獲授OBE勳銜及獲委為太平紳士。然而，無論怎樣長的履歷表，也沒法表示出他實際上是個怎樣的人。事實上，何博士生性謙遜、熱情，而且精力充沛。他那和藹可親和平易近人的性格，對他的事業有很大的幫助。他做社會工作時，很容易就能夠跟受助人建立起良好的關係。他從不擺架子，跟小販談話也好，跟港督談話也好，他都是那麼不亢不卑的。然而，隨和的性格並不表示工作態度隨便，在重要的問題上，他是非常小心仔細、嚴謹認真的。舉個例說，雖然他日理萬機，辦公桌上總是堆滿了各種文件，但他在開會之前一定把有關文件詳加省覽，作好準備功夫。

對何博士來說，他從小就是那麼關心「小人物」的，但是對於社會大事、人生大問題的關心，卻是後來才學會的——透過書本、個人經驗和聽取別人敘述自己的經驗才學到的。因此他是持續教育的忠實信徒，並且多次在立法局會議或其他場合中大力主張發展成人教育。何博士非常好學，念念不忘學習新的東西——學習欣賞文學藝術就是他目前的願望。對知識充滿好奇心，對社會的所需又瞭如指掌，何博士的這兩項優點，對他在校外進修部的工作一定會有很大的幫助。毫無疑問的，大學已經為這個香港持續教育的重鎮找到了賴恬昌先生的理想繼任人。

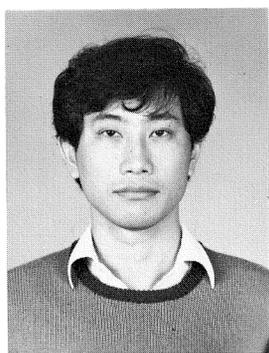
郭冠宏先生



張越華博士



鄭重平博士



英文系講師李明華博士 (Dr. Louie Crew)

李明華博士原為威斯康辛大學副教授，今年八月加入本校英文系，教授英語寫作課程。李博士曾於一九八三至八四年度休假期間，以寫作專家的身分在北京第二外國語學院教授英語寫作。

李博士發表的散文和詩超過四百篇。今年夏天，北京廣播電台播放了李博士與中國筆會中心秘書、詩人畢朔望的談話。他又曾與北京第二外國語學院的李文心合作寫過兩篇關於中國的宗教信仰的文章，其中一篇是替美國的聖公會雜誌報導坎特伯雷大主教中國之行。他近期還發表了數篇關於在寫作上應用電算機的文章。此外，李博士大量的通信及其他手稿（重達九百多磅），已由密西根大學收藏入該校的人權檔案館。

李博士曾任美國英語教師全國委員會理事四年，又曾三度獲得國家人文學科基金會的暑期資深博士研究獎學金，分別在柏克萊加州大學研究風格學，在德克薩斯大學研究語法，以及在芝加哥大學研究寫作。此外，又曾獲得富爾萊特 (Fulbright) 獎學金，並為沃利策基金贊助的寫作研究員；名列《當代作家》、《國際著名詩人名錄》、《美國名人》等。

翻譯系講師周兆祥博士

周兆祥博士一九七零年畢業於香港大學中文系。其後在中學任教中英文。七三年加入中文大學，先後任翻譯助教及翻譯中心助理中文編輯。七六年完成翻譯批評研究的論文，獲港大哲學碩士銜。辭去中大職位後，又曾任特約

翻譯員、編輯、教學電視製作人、美術設計員、專欄作者，以及在港大及香港理工學院教授翻譯一段短時期。為了深入研究翻譯理論，周博士進愛丁堡大學深造，先修畢應用語言學碩士課程，後再完成翻譯教學法研究的論文，獲授博士銜。

周博士曾在世界各地六十份期刊上發表作品，出版書籍廿種，包括文學創作與翻譯、翻譯手冊，以及醫療倫理、婚姻問題研究、核子能源、兒童心理學、道德教育等名著的翻譯。

為了促進翻譯工作專業化，周博士熱心參與香港翻譯學會及英國翻譯員工會的會務。又由於關心生態問題及對特殊生活方式興趣濃厚，故亦參加殊途教育會 (Education Otherwise)、反貧乏戰綫 (War on Want)、英國樂施會 (Oxfam)、大地之友 (Friends of the Earth) 等團體的工作。

會計與財務學系講師郭冠宏先生

郭冠宏先生在香港浸會學院修讀會計及工商管理學，一九七一年獲頒會計學文憑。畢業後留校任教學助理兩年，其後赴加拿大約克大學深造，於七五年考獲文學士學位（會計學），七六年考獲工商管理碩士學位。八四年又獲華盛頓大學頒授專業會計學碩士學位。

在約克大學畢業之後，郭先生曾在加拿大管理會計學會任副研究員一年。後前往美國，先後在加州平衡委員會任稅務核數師，以及在一職業訓練中心任助理主任、財務及高級會計學導師。

郭先生持有美國管理會計師執照，並為英國與加拿大特許秘書及行政人員學會會員。

社會學系講師張越華博士

張越華博士在中文大學修讀社會學，一九七五年獲社會學學士學位。畢業後留校任職，先後在前社會學研究中心任研究助理及社會學系任助教。七七年獲英聯邦獎學金赴加拿大深造。七八年獲麥馬士達大學文學碩士學位，再於八二年獲多倫多大學哲學博士學位。在多倫多大學期間，曾任犯罪學中心初級研究員三年。

八二年九月至八四年八月間，張博士任教香港嶺南學院，並曾擔任社會科學系系主任之職。同時，張博士亦為中文大學香港研究中心的榮譽副研究員。八四年九月加入本校為講師。

張博士的學術研究範圍主要是醫務社會學及犯罪學。曾在學術期刊與書籍上發表文章，論及西方醫學在中國的發展等。目前正與大學另一位同事合作，從事兩項有關香港青少年越軌行為的研究。

電子計算學系講師鄭重平博士

鄭重平博士於一九七七年獲羅夫布洛大學理學碩士學位，主修數字通訊。在赴英深造之前，鄭博士曾在香港工業學院及摩理臣山工業學院接受工業教育。

鄭博士於七八年返港並加入中文大學電子系任助教，隨後於八零年註冊為該系研究生。在陳之藩教授指導下，於八二年獲大學頒授哲學博士學位。畢業後鄭博士獲聘任為香港理工學院講師。今年八月重返中大。

鄭博士專長於控制及系統理論。他目前的研究興趣為非線性系統理論中之微分幾何方法。

中國文藝節開幕典禮節目：扇舞



